

Tender Document

Tender No: IRI2020-0004	رقم المناقصة: IRI2020-0004
Date: 20 February 2020	التاريخ: ٢٠ شباط ٢٠٢٠
Location: Wana sub-district, Ninewa	الموقع: ناحية وانة - نينوى
Project Name: Support vulnerable women Headed Households with poultry inputs in Ninewa Governorate / Wana sub-district.	اسم المشروع: دعم الاسر المهمشة والتي ترأسها النساء في مشاريع تربية الدواجن في محافظة نينوى / ناحية وانة

BACKGROUND

Islamic Relief began working in Iraq in 1997 and was one of the few international aid agencies that continued working there in 2003. Our major priority is to provide much-needed emergency support for displaced people, returnees, host communities and refugees in Anbar, Fallujah, Baghdad, Mosul, Kirkuk, Ninawa, Salahaddin, Dohuk and around Erbil. We are also helping people to get back on their feet – with more long-term development where it is safe to do so.

حول الإغاثة الإسلامية العراق، بدأت الإغاثة الإسلامية العمل في العراق في عام ١٩٩٧ وكانت واحدة من وكالات المعونة الدولية القليلة التي واصلت العمل هناك خلال عام ٢٠٠٣. وتتمثل أولويتنا الرئيسية في توفير الدعم العاجل في حالات الطوارئ للنازحين والعائدين والمجتمعات المضيفة، اللاجئين في الأنبار وبغداد وكركوك ونيوى وصلاح الدين ودهوك وحول أربيل من أجل مساعدة الناس على مواجهة الظروف الصعبة وأيضاً القيام ببرامج تنمية طويلة الامد حيثما أمكن ذلك



Islamic Relief
Iraq Branch



International HQ: 19 Rea Street South
Birmingham, B5 6LB | United Kingdom

www.ir-iraq.org
Charity Registration No.:
Baghdad 217830 | Erbil 1175-F

SUBJECT: Support vulnerable women Headed Households with poultry inputs in Ninewa Governorate / Wana sub-district.

Dear Valuable Supplier,

Islamic Relief worldwide, Iraq office is pleased to invite you to participate in the tender for the **Support vulnerable women Headed Households with poultry inputs in Ninewa Governorate / Wana sub-district** according to conditions details in the attached files, please find enclosed the following documents, which constitute the tender dossier.

Any request for clarification must be received by IR in writing to email (tendering@ir-iraq.org) at least 03 days before the deadline for submission of tenders. IRI will reply to bidders' questions at least 2 days before the deadline for submission of tenders.

Costs incurred by the bidder in preparing and submitting the tender proposals will not be reimbursed.

We look forward to receiving your tender and the accompanying tender guarantee at the address specified in the Instructions to Bidders.

Yours sincerely,
Procurement Committee

الأعضاء السيد / السيدة،
يسر الإغاثة الإسلامية عبر العالم- مكتب العراق أن تدعوكم للمشاركة في المناقصة دعم الاسر المهمشة والتي ترأسها النساء في مشاريع تربية الدواجن في محافظة نينوى/ ناحية وانة وفقا للشروط والتفاصيل الواردة في الملفات المرفقة،
يرجى الاطلاع على الوثائق التالية التي تشكل ملف المناقصة.
يجب أن يتم استلام أي طلب توضيحي من قبل قسم التدقيق الداخلي كتابة بالبريد الالكتروني (tendering@ir-iraq.org) قبل ثلاثة أيام على الأقل من الموعد النهائي لتقديم العطاءات. وسوف يرد الإغاثة الإسلامية على أسئلة مقدمي العطاءات قبل يومين على الأقل من الموعد النهائي لتقديم العطاءات.
لا تتحمل الإغاثة الإسلامية عبر العالم- مكتب العراق أي تكاليف قد يتكبدها مقدم العرض في إعداد وتقديم مقترحات العطاءات.
ونحن نتطلع إلى تلقي العطاء الخاص بك وضمانة العطاء المرفقة على العنوان المحدد في تعليمات لمقدمي العطاءات.

تفضلوا بقبول فائق الاحترام،
لجنة المشتريات



19/02/2020

1 SUBMISSION OF QUOTATIONS

The bid shall be submitted in a closed envelope, and sealed from abroad labelled with your company name and the reference **IRI2020-0004**. In Erbil office, in Wazira neighborhood.

Important Notes:

- Only one bid will be received from each company, and in the case of re-announcement a second time a new bid will not be received from the same company.
- Offers transmitted in any other manner or offers received after the deadline date and time will not be considered.
- All responses will be opened by the Islamic Relief Iraq Procurement Committee and all Bidders will be notified of the results.
- All bids must be in IQD, any other bid use other currency will not be accepted.

1 تقديم العطاء

يجب تقديم العطاء في ظرف مغلق ومختوم من الخارج و يحمل اسم شركة وعنوان و رقم المناقصة **IRI2020-0004**, مكتب أربيل حي الوزيران ملاحظات هامة:

- سيتم استلام عرض واحد فقط من كل شركة، وفي حالة إعادة الاعلان مرة ثانية لن يتم استلام عرض جديد من نفس الشركة.
- لن يتم النظر في العروض المرسلة بأي طريقة أو عروض أخرى بعد موعد النهائي لاستلام العروض المذكور ادناه.
- سيتم فتح جميع العروض من قبل لجنة المشتريات للإغاثة الإسلامية وسيتم إخطار جميع مقدمي العطاءات بالنتائج.
- يجب ان يقدم العطاء بالدينار العراقي ولن يقبل اي عطاء يقدم بأي عملة أخرى.

2 TIMELINES

Line	Description	Date, year, time
1	ITB published	20 February 2020
2	Deadline for request any clarifications from Islamic Relief via email address: tendering@ir-iraq.org	27 February 2020
3	Closing date and time for receipt of quotations	1 March 2020 12:00 PM Baghdad Local time

٢ الجداول الزمنية

رقم	المعلومات	التاريخ
١	اعلان المناقصة	٢٠ شباط ٢٠٢٠
٢	الموعد النهائي لطلب أي توضيحات من الإغاثة الإسلامية عبر البريد الإلكتروني: tendering@ir-iraq.org	٢٧ شباط ٢٠٢٠
٣	تاريخ إغلاق المناقصة ووقت استلام العطاء	١ آذار ٢٠٢٠ الساعة ١٢:٠٠ ظهراً بتوقيت بغداد



3 SPECIFICATION OF REQUIREMENT مواصفات و المتطلبات

Services that may be procured under this agreement include in the attached **Annex A**

تشمل الخدمات التي يمكن شراؤها بموجب هذه الاتفاقية في الملحق أ المرفق.

The Total Price for Annex A

4 SUPPLY REQUIREMENTS

- The bidder must provide the best type and service according to the specifications in **Annex A**.
- The bidder must authenticate (**by company's stamp**) on all tender documents that stamped of the Islamic relief and fill the price well and clearly in Iraqi dinar.
- The contract is for period of **Three Months** starting from signing date and the received quantities varies from a month to another.
- The company shall bear all costs of transporting materials to inside **Wana** sub-district Nineveh gov. and providing a suitable place for distribution approved by the Islamic Relief team.
- Risks and insurance related to the transportation and distribution of the items to the above-mentioned address will be the responsibility of the supplier
- The payment will be upon completion of **100%** of the contracted quantities deducting **10%** from the payments till one month after end of the contract (guarantee period).
- The estimation cost for the Annex A is per person and the total may reach minimum up to 40 women or more.
- The bidder must provide a period of guarantee avoiding death of poultry for a minimum 10 days after distribution for the beneficiaries.
- Islamic Relief will request the contracted company to submit samples of all materials used to the supervising staff.

٤ متطلبات العرض

- على مقدم العطاء تقديم أفضل الانواع والخدمات وحسب المواصفات في الملحق أ المرفق.
- يجب على مقدم العطاء المصادقة (بختم الشركة) على جميع وثائق المناقصة التي ختمت الإغاثة الإسلامية وملء الثمن جيدا وبشكل واضح وبالدينار العراقي.
- مدة العقد ثلاثة أشهر تبدأ من تاريخ التوقيع على العقد وتختلف الكميات المستلمة من شهر إلى آخر.
- تتحمل الشركة جميع تكاليف نقل المواد إلى ناحية وانة في نينوى وتوفير مكان مناسب للتوزيع موافق عليه من قبل فريق الإغاثة الإسلامية.
- المخاطر والتأمين المتعلقة بنقل وتوزيع العناصر إلى العنوان المذكور أعلاه ستكون مسؤولية المورد.
- سيتم الدفع عند اكتمال ١٠٠ ٪ من الكميات المتعاقد عليها بخضم ١٠ ٪ من المدفوعات حتى شهر واحد بعد انتهاء العقد (فترة الضمان).
- السعر التخميني للمرفق أ هو لكل مستفيد (شخص واحد) والحد الأدنى للكمية المطلوبة يمكن ان تغطي ٤٠ امرأة او اكثر.
- يجب على مقدم العطاء تقديم فترة ضمان عدم وفاة للدواجن لمدة لا تقل عن ١٠ ايام بعد التوزيع للمستفيدين.
- تطلب منظمة الإغاثة الإسلامية من الشركة المتعاقدة تقديم عينات من جميع المواد للجنة المشرفة.



5 AWARD CRITERIA معايير اختيار

Award of the contract will be based on the following criteria:

وتستند اختيار العقد إلى المعايير التالية:

Criteria المعايير	Scoring النقاط
Must be registered to conduct business and in compliance with government tax Regulations. يجب أن تكون مسجلة في إدارة الأعمال وامتثالاً للأنظمة الضريبية الحكومية. Must submit the financial turnover of last three years and its bank statement (account). يجب تقديم القوائم المالية للسنوات الثلاث الماضية وكشف الحساب المصرفي.	Mandatory as Essential criteria without registration and Tax clearance the offer did not consider
Past Similar working experience with silent clients (INGO/UN Agencies) تجربة عمل مماثلة مع العملاء (المنظمات الدولية / وكالات الأمم المتحدة)	5
Quality الجودة	45
Delivery time وقت التسليم # 1 – 5 working days (5 marks) # More than 5 days (0)	5
Price السعر	45
Total المجموع	100

6 SUPPLIER INFORMATION: معلومات المورد

1	Wire Transfer Payment Mode طريقة الدفع المصرفي للتحويل	☐ Yes ☐ No
2	Name of Company اسم الشركة	
3	Name of the Owner and Partner اسم صاحب الشركة وشركائه	Owner: Partner: Partner:
3	Registered Office address العنوان المسجل للشركة	
4	Telephone Number رقم تلفون	
5	Email بريد الكتروني	
6	Company Registration & Tax number (Please attach a copy of the certificate & Tax)	
7	Company turnover in trading currency (please attach recent financial Bank statement) تسجيل الشركة ورقم الضريبة (يرجى إرفاق نسخة من الشهادة والضريبة)	Attached ☐
8	Proof of financial stability such as financial turnover of last three years and bank statement. إثبات الاستقرار المالي مثل العائد المالي خلال السنوات الثلاث الماضية وكشف حساب مصرفي.	2016 ☐ 2017 ☐ 2018 ☐ Bank Statement ☐



9	Company Structure including staff name and position in your Company and attached Passport for the Owner and the partners as well هيكل الشركة بما في ذلك اسم الموظفين و المنصب في الشركة وجواز السفر المرفقة للمالك والشركاء كذلك	Attached ☐
11	Please list any Disputes your Company has been involved in with NGOs/UN Organizations over the last 3 Years: يرجى ذكر أي نزاعات قد شاركت شركتكم في المنظمات غير الحكومية / الأمم المتحدة على مدى السنوات ال 3 الماضية	
10	Banking information: المعلومات المصرفية:	
Bank Name: اسم البنك:		
Bank Address: عنوان البنك:		
Bank Branch: فرع بنك:		
Account Name: اسم الحساب:		
Account Number: رقم حساب:		
Swift Code:		
IBAN: رقم الحساب المصرفي الدولي:		

Reference List قائمة المراجع

Please provide details of 3 INGO/UN or any other institution agency as a reference with whom you had a contract in the last 03 years.

يرجى تقديم تفاصيل عن 3 من المنظمات الدولية غير الحكومية / الأمم المتحدة او جهات اخرى كمرجع للمنظمات التي تعاقدت معها في السنوات الثلاث الماضية.

	Reference 1	Reference 2	Reference 3
Name of Organization/Business اسم المنظمة / الأعمال			
Title & Name of Contact Person عنوان واسم شخص الاتصال			
Phone: هاتف:			
E-mail: البريد الإلكتروني:			
Type of product / service provided to client نوع المنتج / الخدمة المقدمة للعميل			



Delivery Time موعّد التسليم

How many days, from the time of signing the contract will be delivered materials to the beneficiaries.
كم يوماً، من وقت توقيع العقد سوف يتم تسليم المواد إلى المستفيدين

7 INFORMATION TO BIDDERS

معلومات للمزودين

1. Currency of offer must be in Iraqi Dinar	١. عملة العرض يجب أن تكون بالدينار العراقي
2. Payment will be made to the supplier by bank transfer within 60 days from receipt by Islamic Relief of all documents mentioned in purchase order.	٢. سيتم الدفع إلى المورد عن طريق التحويل المصرفي في غضون ٦٠ يوماً من استلام الإغاثة الإسلامية من جميع الوثائق المذكورة في أمر الشراء.
3. Islamic Relief will not be responsible for any bank service charges.	٣. لن تكون الإغاثة الإسلامية مسؤولة عن أي رسوم خدمة مصرفية.
4. Inspection (at buyer's expense or unless negotiated as seller's expense) may be applicable and will be advised at time of purchase order and arranged by Islamic Relief or the supplier.	٤. التفّيش (على حساب المشتري أو ما لم يتم التفاوض على أنها نفقات البائع) قد تكون قابلة للتطبيق وسيتم إبلاغ في وقت أمر الشراء وترتيبها من قبل الإغاثة الإسلامية أو المورد.
5. Islamic Relief does not undertake to pay by letter of credit or in advance of delivery.	٥. لا تتعهد الإغاثة الإسلامية بالدفع بخطاب اعتماد أو قبل التسليم.
6. Islamic Relief reserves the right to accept the whole or part of your offer.	٦. تحتفظ الإغاثة الإسلامية بالحق في قبول كامل أو جزء من العرض الخاص بك.
7. (if applicable) Goods supplied for Islamic Relief are exempt from VAT and all other customs excise duties.	٧. (إن وجدت) السلع الموردة للإغاثة الإسلامية معفاة من ضريبة القيمة المضافة وجميع الرسوم الجمركية الأخرى.
8. Correction pen or incomplete offers or offers which do not comply with any of our tender conditions will not be considered.	٨. لا تقبل العروض الغير مكتملة أو العروض التي يتم تصحيحها بواسطة الأقلام والتي لا تتوافق مع أي من شروط العطاء.
9. When applied - There will be liquidated damages equivalent to a deduction of 0.5% per day or part thereof for late deliveries due to default on the part of the suppliers.	٩. عند تطبيقه - سوف يكون هناك تعويضات مقطوعة تعادل خصم ٠,٥ ٪ يومياً أو جزء منه للتسليم المتأخر بسبب التخلف عن السداد من جانب الموردين
10. Supplier Code of Conduct: Islamic Relief expects all suppliers to adhere to their Supplier Code of Conduct. Adherence is expected to be 100%. If Supplier has not signed IRI's Supplier Code of Conduct it will be the Supplier's responsible to sign prior to performance of any purchase order. Failure to do so will automatically mean supplier agrees to the Supplier Code of Conduct.	١٠. مدونة قواعد سلوك الموردين: تتوقع الإغاثة الإسلامية من جميع الموردين الالتزام بقواعد سلوك الموردين الخاصة بهم. ومن المتوقع أن يكون ١٠٠ ٪. إذا لم يوقع المورد على مدونة قواعد السلوك الخاصة بمورد إيري، فسيكون المورد مسؤولاً عن التوقيع قبل أداء أي أمر شراء. إن عدم القيام بذلك سيعني تلقائياً أن المورد يوافق على مدونة قواعد سلوك الموردين.

SUPPLIER CODE OF CONDUCT

Code of conduct for Suppliers – Islamic Relief Worldwide requires all suppliers to adhere to Code of Conduct developed by the Inter Agency Procurement Group (IAPG).

Suppliers and manufacturers to Non-Governmental Organisations (NGO's) should be aware of the Code of Conduct initiatives that the Inter-Agency Procurement Group (IAPG) supports.

This information is to advise you, our suppliers of the Corporate Social Responsibility (CSR) element in our supplier relationships.

- Goods and services purchased are produced and developed under conditions that do not involve the abuse or exploitation of any persons.
- Goods produced and delivered by organisations subscribe to no exploitation of children
- Goods produced and manufactured have the least impact on the environment

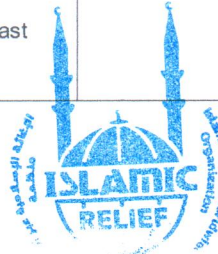
قواعد السلوك الخاصة بالموردين

قواعد السلوك للموردين - تتطلب الإغاثة الإسلامية عبر العالم من جميع الموردين الالتزام بقواعد السلوك التي وضعتها مجموعة المشتريات المشتركة بين الوكالات

وينبغي أن يكون الموردون والمصنعون للمنظمات غير الحكومية على دراية بمبادرات مدونة قواعد السلوك التي يدعمها فريق المشتريات المشتركة بين الوكالات

هذه المعلومات هي تقديم المشورة لك، مورديننا من المسؤولية الاجتماعية للشركات عنصر في علاقات المورد لدينا.

- يتم إنتاج السلع والخدمات المشتراة وتطويرها في ظل ظروف التنطوي على إساءة استخدام أو استغلال أي شخص.
- السلع التي تنتجها وتسليمها المنظمات لا تشترك في أي استغلال للأطفال
- السلع المنتجة والمصنعة لها أقل تأثير على البيئة



Code of Conduct for Suppliers:

Goods and services are produced and delivered under conditions where:

- Employment is freely chosen
- The rights of staff to freedom of association and collective bargaining are respected.
- Living wages are paid
- There is no exploitation of children
- Working conditions are safe and hygienic
- Working hours are not excessive
- No discrimination is practised
- Regular employment is provided
- No harsh or inhumane treatment of staff is allowed.
- Environmental Standards:

Suppliers should as a minimum comply with all statutory and other legal requirements relating to environmental impacts of their business. Areas to be considered are:

- Waste Management
- Packaging and Paper
- Conservation
- Energy Use
- Sustainability

Business Behaviour:

Islamic Relief will seek alternative sources where the conduct of suppliers demonstrably violates anyone's basic human rights, and there is no willingness to address the situation within a reasonable time-frame.

Islamic Relief will seek alternative sources where companies in the supply chain are involved in the manufacture of arms or the sale of arms to governments which systematically violate the human rights of their citizens.

Qualifications to the statement:

Where speed of deployment is essential in saving lives, IAPG members will purchase necessary goods and services from the most appropriate available source.

مدونة قواعد السلوك للموردين:

يتم إنتاج السلع والخدمات وتسليمها في ظل الظروف التي:

- يتم اختيار العمل بحرية
- احترام حقوق الموظفين في حرية تكوين الجمعيات والمفاوضة الجماعية.
- تدفع أجور المعيشة
- لا يوجد استغلال للأطفال
- ظروف العمل آمنة وصحية
- ساعات العمل ليست مفرطة
- لا يمارس أي تمييز
- توفير فرص عمل منتظمة
- لا يسمح بالمعاملة القاسية أو اللاإنسانية للموظفين.
- المعايير البيئية:

يجب أن يمثل الموردون كحد أدنى لجميع المتطلبات القانونية وغيرها من المتطلبات القانونية المتعلقة بالآثار البيئية لأعمالهم. المجالات التي يجب النظر فيها هي:

- إدارة المخلفات
- التعبئة والتغليف والورق
- صيانة
- استخدام الطاقة
- الاستدامة

السلوك التجاري:

وستسعى الإغاثة الإسلامية إلى إيجاد مصادر بديلة يكون فيها سلوك الموردین انتهاكا واضحا لحقوق الإنسان الأساسية لأي شخص، ولا توجد رغبة في معالجة الوضع في إطار زمني معقول. سوف تسعى الإغاثة الإسلامية إلى مصادر بديلة حيث تشارك الشركات في سلسلة التوريد في صنع الأسلحة أو بيع الأسلحة للحكومات التي تنتهك بشكل منهجي حقوق الإنسان لمواطنيها. المؤهلات للبيان:

وحيثما تكون سرعة النشر ضرورية لإنقاذ الأرواح، فإن أعضاء الفريق سوف يشترون السلع والخدمات الضرورية من أنسب مصدر متاح.

Complete Name of the Owner:

اسم الكامل لصاحب الشركة:

Company Name:

اسم الشركة:

Signature:

التوقيع:

Date & Time:

التاريخ و الوقت:

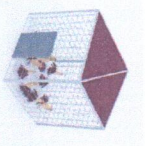
Contact Number / Address and phone number

العنوان ورقم الهاتف:

Company Stamp

ختم الشركة:



Annex A						
Needs for Poultry						
No.	Items	المواد	Picture	Description	الوصف	Unit
1	Poultry (Chicken for Eggs Production) imported race	دواجن (الدجاج لإنتاج البيض)		sound-free (free from all external defects) Free from all diseases Weight 1.5 Kg Age (20 to 22 week) The type is Arab Chicken (local) Vaccination against all infectious diseases	سليمة المظهر (خالية من جميع العيوب الخارجية) خالية من جميع الأمراض الوزن 1.5 كغم العمر (من 20 إلى 22 أسبوع) الفصل النوع هو نوع دجاج عرب (محلي) تكون الملقحة من جميع الأمراض السارية	No
2	Poultry (rooster) imported race	دواجن (ديك) سباق المستوردة		sound-free (free from all external defects) Free from all diseases Weight 2 Kg Age (24 week) The best species type is the Arab rooster (local) Vaccination against all infectious diseases	سليم المظهر (خالية من جميع العيوب الخارجية) خالي من جميع الأمراض الوزن 2 كغم العمر 24 أسبوع الفصل النوع هو نوع ديك عرب (محلي) يكون الملقح من جميع الأمراض السارية	No
3	Cage and fence	قفص مع سياج		Height of 1.5 meters The length is 2 meters Width of 2 meters Cage roof: corrugated sheet guauge 0.4 mm, the floor from styopor sheet 2 cm thick. Fence type chicken weir mesh thickness 1 mm The four iron bars are Angle 1 inch, 3 mm thick The door is 75 cm * 1 m, 1 inch (angle iron) with bolt Door frame angle iron 1.5 (With good installing, welding and paint with anti-rust)	ارتفاع 1.5 متر طول 2 متر مربع عرض 2 متر مربع السقف كبريتي سلك 0.4 ملم تحته طبقة من البوليسترين رغوة 2 سم السياج نوع حديد وايزر مشي السمك 1 ملم الأعمدة الأربعة حديد زاوية 1 إنش ، سمك 3 ملم باب 75 سم * 1 متر ، حديد زاوية 1 إنش مع زوايا إطار الباب حديد زاوية 1.5 إنش (مع التركيب والنظام الجيد والصبغ بمطامح الصلابة)	No
4	Fodder for Poultry (Bag with IRI and IIF logos)	علف الدواجن (مع حقبة تحتوي على شعار IRI و IIF)		Seed of fodder (Pier type) contains (soy, protein, corn, wheat and vitamins) An accredited test certificate must be provided.	كيس علف نوع بليت يحتوي على (صويا ، بروتين ، ذرة ، حنطة ، فيتامينات) حقة توفر شهادة فحص معتمدة	Kg
Total						50

Note: The total number of beneficiaries is 50 (40 IRI and 10 DAA)